

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy nastał dzień, posłali pretorzy siepaczy z poleceniem: Zwolnij tych ludzi.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Kiedy) dzień zaś (stał się), wysłali komendanci trzymających różgę*, mówiąc: "Uwolnij ludzi tych". 1)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dzień zaś gdy stał się wysłali dowódcy straży trzymających różgę mówiąc oddal ludzi tych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	Z nastaniem dnia pretorzy posłali straż z poleceniem: Zwolnij tych ludzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy nastał dzień, pretorzy posłali służbę miejską ze słowami: Zwolnij tych ludzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy był dzień, posłali hetmani sługi miejskie, mówiąc: Wypuść one ludzcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy był dzień, posłał urząd Ceklarze, mówiąc: Wypuść one ludzcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	Kiedy nastał dzień, pretorzy posłali liktorów z rozkazem: Zwolnij tych ludzi!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy nastał dzień, posłali pretorzy pachołków, mówiąc: Zwolnij tych ludzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	Gdy nastał dzień, strategowie posłali liktorów z rozkazem: Zwolnij tych ludzi!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnego dnia dowódcy przysłali urzędników z rozkazem, żeby zwolnił tych ludzi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy zrobił się dzień, sprawujący władzę wysłali posterunkowych z rozkazem: „Zwolnij tych ludzi”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nazajutrz rano dowódcy przysłali liktorów z rozkazem: - Zwolnijcie tych ludzi!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska wyd. 1	Nazajutrz strategowie posłali liktorów z rozkazem: 'Zwolnij tych ludzi!'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли настав день, послали воєводи паличників, кажучи: Відпусти тих людей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy pojawił się dzień, urzędnicy wysłali woźnych, mówiąc: Odprawcie tych ludzi.

<sup>1)</sup> O liktorach rzymskich.

NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nazajutrz rano sędziowie wysłali pachołków z rozkazem: "Wypuścić tych ludzi".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	Z nastaniem dnia urzędnicy miejscy wysłali liktorów, aby powiedzieli: "Zwolnij tych ludzi".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnego dnia sędziowie wysłali do strażnika żołnierzy z rozkazem: —Uwolnij tych ludzi!